



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Agriculture and Agri-
Food Administrative
Monetary Penalties Act

Loi sur les sanctions
administratives
pécuniaires en matière
d'agriculture et
d'agroalimentaire

S.C. 1995, c. 40

L.C. 1995, ch. 40

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Last amended on June 28, 2006

Dernière modification le 28 juin 2006

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. The last amendments came into force on June 28, 2006. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 28 juin 2006. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Canada Agricultural Products Act, the Farm Debt Mediation Act, the Feeds Act, the Fertilizers Act, the Health of Animals Act, the Meat Inspection Act, the Pest Control Products Act, the Plant Protection Act and the Seeds Act			Loi établissant un régime de sanctions administratives pécuniaires pour l'application de la Loi sur les produits agricoles au Canada, de la Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole, de la Loi relative aux aliments du bétail, de la Loi sur les engrais, de la Loi sur la santé des animaux, de la Loi sur l'inspection des viandes, de la Loi sur les produits antiparasitaires, de la Loi sur la protection des végétaux et de la Loi sur les semences	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	PURPOSE OF ACT	2		OBJET	2
3	Purpose of Act	2	3	Principe	2
	POWERS OF MINISTER	2		ATTRIBUTIONS DU MINISTRE	2
4	Regulations	2	4	Pouvoir réglementaire	2
5	How act or omission may be proceeded with	3	5	Précision	3
6	Duties of Minister re notices of violation	4	6	Pouvoir du ministre : procès-verbaux	4
	PROCEEDINGS	4		OUVERTURE DE LA POURSUITE	4
7	Commission of violation	4	7	Violation	4
	NOTICES OF VIOLATION WITH WARNING	5		AVERTISSEMENTS	5
8	Notices with warning — request for review	5	8	Option	5
	NOTICES OF VIOLATION WITH PENALTY	5		SANCTIONS	5
9	Notices with penalty — payment	5	9	Paiement	5
	COMPLIANCE AGREEMENTS	6		TRANSACTIONS	6
10	Compliance agreements	6	10	Conclusion d'une transaction	6
11	Refusal to enter into compliance agreement	7	11	Option en cas de refus de transiger	7
	REVIEW BY MINISTER	8		CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE	8
12	Review under section 8	8	12	Décision du ministre : avertissement	8
13	Review under paragraph 9(2)(b)	8	13	Décision du ministre : sanction	8

Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties — June 10, 2013

Section	Page	Article	Page
	9	RÉVISION PAR LA COMMISSION	9
14	9	14	9
	9	EXÉCUTION DES SANCTIONS	9
15	9	15	9
16	10	16	10
	10	RÈGLES SPÉCIFIQUES AUX VIOLATIONS	10
17	10	17	10
18	10	18	10
19	11	19	11
20	11	20	11
21	11	21	11
22	11	22	11
	12	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	12
23	12	23	12
24	12	24	12
25	12	25	12
26	12	26	12
	13	MODIFICATIONS CONNEXES	13
	13	ENTRÉE EN VIGUEUR	13
*90	13	*90	13
	14	MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR	14



S.C. 1995, c. 40

L.C. 1995, ch. 40

An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Canada Agricultural Products Act, the Farm Debt Mediation Act, the Feeds Act, the Fertilizers Act, the Health of Animals Act, the Meat Inspection Act, the Pest Control Products Act, the Plant Protection Act and the Seeds Act

Loi établissant un régime de sanctions administratives pécuniaires pour l'application de la Loi sur les produits agricoles au Canada, de la Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole, de la Loi relative aux aliments du bétail, de la Loi sur les engrais, de la Loi sur la santé des animaux, de la Loi sur l'inspection des viandes, de la Loi sur les produits antiparasitaires, de la Loi sur la protection des végétaux et de la Loi sur les semences

[Assented to 5th December 1995]

[Sanctionnée le 5 décembre 1995]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*.

1. *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act, "agri-food Act" means the *Canada Agricultural Products Act*, the *Farm Debt Mediation Act*, the *Feeds Act*, the *Fertilizers Act*, the *Health of Animals Act*, the *Meat Inspection Act*, the *Pest Control Products Act*, the *Plant Protection Act* or the *Seeds Act*;

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"agri-food Act"
« loi agroalimentaire »

« Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la *Loi sur les produits agricoles au Canada*.

« Commission »
"Tribunal"

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Agriculture and Agri-Food, except that, in relation to a violation involving a contravention of the *Pest Control Products Act*, it means the Minister of Health;

« loi agroalimentaire » La *Loi sur les produits agricoles au Canada*, la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*, la *Loi relative aux aliments du bétail*, la *Loi sur les engrais*, la *Loi sur la santé des animaux*, la *Loi sur l'inspection des viandes*, la *Loi sur les produits antiparasitaires*, la *Loi sur la protection des végétaux* ou la *Loi sur les semences*.

« loi agroalimentaire »
"agri-food Act"

<p>“penalty” « <i>sanction</i> »</p>	<p>“penalty” means an administrative monetary penalty imposed under this Act for a violation;</p>	<p>« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire ou, en cas de violation constituant une contravention à la <i>Loi sur les produits antiparasitaires</i>, le ministre de la Santé.</p>	<p>« ministre » “<i>Minister</i>”</p>
<p>“prescribed” <i>Version anglaise seulement</i></p>	<p>“prescribed” means prescribed by regulation;</p>		
<p>“Tribunal” « <i>Commission</i> »</p>	<p>“Tribunal” means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the <i>Canada Agricultural Products Act</i>. 1995, c. 40, s. 2; 1997, c. 21, s. 30; 2002, c. 28, s. 82; 2005, c. 38, ss. 30, 145.</p>	<p>« sanction » Sanction administrative pécuniaire infligée pour une violation. 1995, ch. 40, art. 2; 1997, ch. 21, art. 30; 2002, ch. 28, art. 82; 2005, ch. 38, art. 30 et 145.</p>	<p>« sanction » “<i>penalty</i>”</p>

PURPOSE OF ACT

Purpose of Act

3. The purpose of this Act is to establish, as an alternative to the existing penal system and as a supplement to existing enforcement measures, a fair and efficient administrative monetary penalty system for the enforcement of the agri-food Acts.

POWERS OF MINISTER

Regulations

4. (1) The Minister may make regulations

(a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act

(i) the contravention of any specified provision of an agri-food Act or of a regulation made under an agri-food Act,

(ii) the contravention of any specified order, or class of orders, made by the Minister under the *Plant Protection Act*, or

(iii) the refusal or neglect to perform any specified duty, or class of duties, imposed by or under the *Plant Protection Act* or the *Health of Animals Act*,

if the contravention, or the failure or neglect to perform the duty, as the case may be, is an offence under an agri-food Act;

(b) classifying each violation as a minor violation, a serious violation or a very serious violation;

(c) fixing a penalty, or a range of penalties, in respect of each violation;

(d) respecting the circumstances under which, the criteria by which and the manner in which a penalty may be increased or reduced, including the reduction of a penalty pursuant to a compliance agreement under subsection 10(1);

OBJET

Principe

3. La présente loi a pour objet d'établir, comme solution de rechange au régime pénal et complément aux autres mesures d'application des lois agroalimentaires déjà en vigueur, un régime juste et efficace de sanctions administratives pécuniaires.

ATTRIBUTIONS DU MINISTRE

Pouvoir réglementaire

4. (1) Le ministre peut, par règlement :

a) désigner comme violation punissable au titre de la présente loi la contravention — si elle constitue une infraction à une loi agroalimentaire :

(i) aux dispositions spécifiées d'une loi agroalimentaire ou de ses règlements,

(ii) à tout arrêté spécifié pris par le ministre au titre de la *Loi sur la protection des végétaux*, ou à toute catégorie de ces arrêtés,

(iii) à toute obligation ou catégorie d'obligations spécifiée — par refus ou omission de l'accomplir — découlant de la *Loi sur la santé des animaux* ou de la *Loi sur la protection des végétaux*;

b) qualifier les violations, selon le cas, de mineures, de graves ou de très graves;

c) fixer le montant — notamment par barème — de la sanction applicable à chaque violation;

d) prévoir les critères de majoration ou de minoration — notamment pour les transactions — de ce montant, ainsi que les modalités de cette opération;

e) régir la détermination d'un montant inférieur à la sanction infligée dont le paiement, dans le délai et selon les modalités réglementaires, vaut règlement;

	<p>(e) respecting the determination of a lesser amount that may be paid in complete satisfaction of a penalty if paid within the prescribed time and manner;</p> <p>(f) respecting the circumstances under which reviews under this Act by the Tribunal shall be oral or in writing;</p> <p>(g) respecting the service of documents required or authorized to be served under this Act including, without restricting the generality of the foregoing, the manner of serving such documents, the proof of their service and the circumstances under which such documents shall be deemed to have been served;</p> <p>(h) prescribing anything that by this Act is to be prescribed; and</p> <p>(i) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.</p>	<p>f) prévoir les cas dans lesquels la Commission peut procéder, dans le cadre du paragraphe 14(1), par écrit ou par la tenue d'une audience;</p> <p>g) régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la notification des documents autorisés ou exigés par la présente loi;</p> <p>h) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;</p> <p>i) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.</p>	
Maximum penalties	<p>(2) The maximum penalty for a violation is</p> <p>(a) in the case of a violation that is committed by an individual otherwise than in the course of a business and that is not committed to obtain a financial benefit, \$2,000; and</p> <p>(b) in any other case, \$2,000 for a minor violation, \$10,000 for a serious violation and \$15,000 for a very serious violation.</p>	<p>(2) Le plafond de la sanction est de 2 000 \$ pour toute violation commise par une personne physique, sauf dans le cadre d'une entreprise ou à des fins lucratives, et, dans les autres cas, de 2 000 \$, 10 000 \$ ou 15 000 \$, selon que la violation est mineure, grave ou très grave.</p>	Plafond de la sanction
Criteria	<p>(3) Without restricting the generality of paragraph (1)(d), in making regulations respecting the criteria for increasing or reducing the amount of the penalty for a violation, the Minister shall include the following in any such criteria:</p> <p>(a) the degree of intention or negligence on the part of the person who committed the violation;</p> <p>(b) the harm done by the violation; and</p> <p>(c) the history of the person who committed the violation of prior violations or convictions under agri-food Acts within the five year period immediately before the violation.</p>	<p>(3) Figurent parmi les critères prévus par le ministre au titre de l'alinéa (1)d) notamment :</p> <p>a) la nature de l'intention ou de la négligence du contrevenant;</p> <p>b) la gravité du tort causé par la violation;</p> <p>c) les antécédents du contrevenant relatifs aux violations d'une loi agroalimentaire ou aux condamnations pour infraction à une telle loi dans les cinq ans précédant la violation.</p>	Critères
How act or omission may be proceeded with	<p>5. Where any act or omission can be proceeded with as a violation or as an offence, the Minister may commence proceedings in respect of that act or omission as a violation or recommend that it be proceeded with as an offence, but proceeding with it as a violation precludes proceeding with it as an offence, and proceed-</p>	<p>5. Tout acte ou omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction peut être réprimé soit comme violation par le ministre, soit, sur sa recommandation, comme infraction, les poursuites pour violation et celles pour infraction s'excluant toutefois mutuellement.</p>	Précision

ing with it as an offence precludes proceeding with it as a violation.

Duties of Minister re notices of violation

- 6.** The Minister may
- (a) designate persons, or classes of persons, who are authorized to issue notices of violation; and
 - (b) establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation.

- 6.** Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs et établir le sommaire caractérisant la violation dans les procès-verbaux.

Pouvoir du ministre : procès-verbaux

PROCEEDINGS

Commission of violation

- 7. (1)** Every person who
- (a) contravenes any provision of an agri-food Act or of a regulation made under an agri-food Act,
 - (b) contravenes any order made by the Minister under the *Plant Protection Act*, or
 - (c) refuses or neglects to perform any duty imposed by or under the *Plant Protection Act* or the *Health of Animals Act*

the contravention of which, or the refusal or neglect of which, is designated to be a violation by a regulation made under paragraph 4(1)(a) commits a violation and is liable to a warning or to a penalty in accordance with this Act.

Issuance of notice of violation

- (2) Where a person designated under paragraph 6(a) has reasonable grounds to believe that a person has committed a violation, the designated person may issue, and shall cause to be served on the person, a notice of violation that names the person, identifies the violation and

- (a) contains a warning that the person has committed a violation; or
- (b) sets out
 - (i) the penalty, established in accordance with the regulations, for the violation that the person is liable to pay,
 - (ii) particulars concerning the time for paying and the manner of paying the penalty, and
 - (iii) subject to the regulations, a lesser amount that may be paid in complete satisfaction of the penalty if paid within the time and manner specified in the notice.

OUVERTURE DE LA POURSUITE

- 7. (1)** Toute contravention désignée au titre de l'alinéa 4(1)a) constitue une violation pour laquelle le contrevenant s'expose à l'avertissement ou à la sanction prévus par la présente loi.

Violation

- (2) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait notifier au contrevenant. Le procès-verbal comporte, outre le nom du contrevenant et les faits reprochés, soit un avertissement, soit le montant, établi en application du règlement, de la sanction à payer — auquel cas il précise le délai et les modalités de paiement — et, sous réserve des règlements, le montant inférieur de la sanction infligée prévu au procès-verbal dont le paiement, dans le délai et selon les modalités, vaut règlement.

Verbalisation

Summary of rights	<p>(3) A notice of violation must clearly summarize, in plain language, the rights and obligations under this Act of the person on whom it is served, including the right to have the facts of the violation reviewed by the Minister or the Tribunal, and the procedure for requesting such a review.</p>	<p>(3) Figurent aussi au procès-verbal en langage clair un sommaire des droits et obligations du contrevenant prévus par la présente loi, notamment le droit de contester les faits reprochés auprès du ministre ou de la Commission et la procédure pour le faire.</p>	Sommaire des droits
<p>NOTICES OF VIOLATION WITH WARNING</p>		<p>AVERTISSEMENTS</p>	
Notices with warning — request for review	<p>8. (1) Where a notice of violation contains a warning, the person named in the notice may, in the prescribed time and manner, request a review of the facts of the violation by the Minister or the Tribunal.</p>	<p>8. (1) Si le procès-verbal comporte un avertissement, le contrevenant peut, dans le délai et selon les modalités réglementaires, contester les faits reprochés auprès du ministre ou de la Commission.</p>	Option
Deeming	<p>(2) Where a person who is served with a notice of violation that contains a warning does not request a review under subsection (1) in the prescribed time and manner, the person is deemed to have committed the violation identified in the notice of violation.</p>	<p>(2) Le défaut du contrevenant d'exercer l'option dans le délai et selon les modalités prévues vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.</p>	Présomption
<p>NOTICES OF VIOLATION WITH PENALTY</p>		<p>SANCTIONS</p>	
Notices with penalty — payment	<p>9. (1) Where a notice of violation sets out a penalty and the person named in the notice pays, in the prescribed time and manner, the amount of the penalty or, subject to the regulations, the lesser amount set out in the notice that may be paid in lieu of the penalty,</p> <p>(a) the person is deemed to have committed the violation in respect of which the amount is paid;</p> <p>(b) the Minister shall accept that amount as and in complete satisfaction of the penalty; and</p> <p>(c) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended.</p>	<p>9. (1) Si le procès-verbal inflige une sanction et que le contrevenant paie, dans le délai et selon les modalités réglementaires, le montant de celle-ci — ou, sous réserve des règlements, le montant inférieur prévu au procès-verbal —, le paiement, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la poursuite.</p>	Paiement
Alternatives to payment	<p>(2) Instead of paying the penalty set out in a notice of violation or, where applicable, the lesser amount that may be paid in lieu of the penalty, the person named in the notice may, in the prescribed time and manner,</p> <p>(a) if the penalty is \$2,000 or more, request to enter into a compliance agreement with the Minister that ensures the person's compliance with the agri-food Act or regulation to which the violation relates;</p> <p>(b) request a review by the Minister of the facts of the violation; or</p>	<p>(2) À défaut d'effectuer le paiement, le contrevenant peut, dans le délai et selon les modalités réglementaires :</p> <p>a) si la sanction est de 2 000\$ ou plus, demander au ministre de conclure une transaction en vue de la bonne application de la loi agroalimentaire ou du règlement en cause;</p> <p>b) contester auprès du ministre les faits reprochés;</p> <p>c) demander à la Commission de l'entendre sur les faits reprochés.</p>	Option

(c) request a review by the Tribunal of the facts of the violation.

Deeming

(3) Where a person who is served with a notice of violation that sets out a penalty does not pay the penalty in the prescribed time and manner or, where applicable, the lesser amount that may be paid in lieu of the penalty, and does not exercise any right referred to in subsection (2) in the prescribed time and manner, the person is deemed to have committed the violation identified in the notice.

(3) Le défaut du contrevenant d'exercer l'option visée au paragraphe (2) dans le délai et selon les modalités prévus vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Présomption

COMPLIANCE AGREEMENTS

Compliance agreements

10. (1) After considering a request under paragraph 9(2)(a), the Minister may enter into a compliance agreement, as described in that paragraph, with the person making the request on such terms and conditions as are satisfactory to the Minister, which terms may

(a) include a provision for the giving of reasonable security, in a form and in an amount satisfactory to the Minister, as a guarantee that the person will comply with the compliance agreement; and

(b) provide for the reduction, in whole or in part, of the penalty for the violation.

Deeming

(2) A person who makes a request under paragraph 9(2)(a) and who enters into a compliance agreement with the Minister shall, on entering into the compliance agreement, be deemed to have committed the violation in respect of which the compliance agreement was entered into.

10. (1) Sur demande du contrevenant, le ministre peut conclure une transaction qui, d'une part, est subordonnée aux conditions qu'il estime indiquées, notamment au dépôt d'une caution raisonnable — dont le montant et la nature doivent lui agréer —, en garantie de l'exécution de la transaction et, d'autre part, peut prévoir la réduction partielle ou complète du montant de la sanction.

Conclusion d'une transaction

(2) La conclusion de la transaction par le ministre vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Présomption

Where compliance agreement complied with

(3) Where the Minister is satisfied that a person who has entered into a compliance agreement has complied with the agreement, the Minister shall cause a notice to that effect to be served on the person and, on the service of that notice,

(a) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended; and

(b) any security given under the compliance agreement by the person shall be returned to the person.

(3) La notification à l'intéressé d'un avis du ministre déclarant que celui-ci estime la transaction exécutée met fin à la poursuite; dès lors la caution est remise à l'intéressé.

Avis d'exécution

Where compliance agreement not complied with

(4) Where the Minister is of the opinion that a person who has entered into a compliance agreement has not complied with the agreement, the Minister shall cause a notice of de-

(4) S'il estime la transaction inexécutée, le ministre fait notifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe soit qu'il doit payer, au lieu du montant de la sanction initiale et sans qu'il

Avis de défaut d'exécution

	<p>fault to be served on the person to the effect that</p>	<p>soit tenu compte du plafond fixé au paragraphe 4(2), le double de ce montant, soit qu'il y aura confiscation de la caution au profit de Sa Majesté du chef du Canada.</p>	
	<p>(a) instead of the penalty set out in the notice of violation in respect of which the compliance agreement was entered into, the person is liable to pay twice the amount of that penalty and, for greater certainty, subsection 4(2) does not apply in respect of that amount; or</p> <p>(b) the security, if any, given under the compliance agreement by the person shall be forfeited to Her Majesty in right of Canada.</p>		
<p>Effect of notice of default</p>	<p>(5) On the service of a notice under subsection (4), the person served has no right of set-off against any amount spent by the person under the compliance agreement and</p> <p>(a) the person served is liable to pay the amount set out in the notice; or</p> <p>(b) where the notice of default provides for the forfeiture of the security given under the compliance agreement, that security is forfeited to Her Majesty in right of Canada and the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended.</p>	<p>(5) Sur notification de l'avis, l'intéressé perd tout droit à la compensation pour les sommes exposées dans le cadre de la transaction. Aux termes de l'avis, il est tenu de payer le montant mentionné, ou la confiscation de la caution s'opère au profit de Sa Majesté du chef du Canada, ce qui met fin à la poursuite.</p>	<p>Effet de l'inexécution</p>
<p>Effect of payment</p>	<p>(6) Where a person pays the amount set out in a notice of default under subsection (4) in the prescribed time and manner,</p> <p>(a) the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the amount owing; and</p> <p>(b) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended.</p>	<p>(6) Le paiement, que le ministre accepte en règlement, met fin à la poursuite.</p>	<p>Paiement</p>
<p>Refusal to enter into compliance agreement</p>	<p>11. (1) Where the Minister refuses to enter into a compliance agreement pursuant to a request under paragraph 9(2)(a), the person who made the request may, in the prescribed time and manner,</p> <p>(a) pay the amount of the penalty; or</p> <p>(b) request a review by the Tribunal of the facts of the violation.</p>	<p>11. (1) Si le ministre refuse de transiger, le contrevenant peut, dans le délai et selon les modalités réglementaires, soit payer le montant de la sanction infligée initialement, soit demander à la Commission de l'entendre sur les faits reprochés.</p>	<p>Option en cas de refus de transiger</p>
<p>Effect of payment</p>	<p>(2) Where a person pays the amount referred to in paragraph (1)(a),</p> <p>(a) the person is deemed to have committed the violation in respect of which the payment is made;</p>	<p>(2) Le paiement, que le ministre accepte en règlement, vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la poursuite.</p>	<p>Paiement</p>

(b) the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the penalty; and

(c) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended.

Deeming

(3) Where a person does not pay the amount referred to in paragraph (1)(a) in the prescribed time and manner or does not request a review under paragraph (1)(b), the person is deemed to have committed the violation identified in the notice of violation.

(3) Le défaut du contrevenant d'exercer l'option dans le délai et selon les modalités prévus vaut déclaration de responsabilité à l'égard de la violation.

Présomption

REVIEW BY MINISTER

Review under section 8

12. (1) After concluding a review requested under section 8, the Minister shall determine whether or not the person committed the violation, and the Minister shall cause a notice of any decision under this subsection to be served on the person who requested the review.

CONTESTATION DEVANT LE MINISTRE

12. (1) Saisi d'une contestation au titre de l'article 8, le ministre détermine la responsabilité du contrevenant et lui fait notifier sa décision.

Décision du ministre : avertissement

Right to review

(2) Where the Minister decides under subsection (1) that a person has committed a violation, the person may, in the prescribed time and manner, request a review of the Minister's decision by the Tribunal.

(2) Le contrevenant peut alors, dans le délai et selon les modalités réglementaires, demander à la Commission de l'entendre sur la décision du ministre.

Demande de révision

Review under paragraph 9(2)(b)

13. (1) After concluding a review requested under paragraph 9(2)(b), the Minister shall determine whether or not the person requesting the review committed a violation and, where the Minister decides that the person committed a violation but considers that the amount of the penalty for the violation was not established in accordance with the regulations, the Minister shall correct the amount of the penalty for the violation, and the Minister shall cause a notice of any decision under this subsection to be served on the person who requested the review.

13. (1) Saisi d'une contestation au titre de l'alinéa 9(2)b), le ministre détermine la responsabilité du contrevenant et lui fait notifier sa décision. S'il juge que le montant de la sanction n'a pas été établi en application des règlements, il y substitue le montant qu'il estime conforme.

Décision du ministre : sanction

Payment or right to review

(2) Where the Minister decides under subsection (1) that a person has committed a violation, the person may, in the prescribed time and manner,

(2) Le contrevenant peut, dans le délai et selon les modalités réglementaires, soit payer le montant mentionné — paiement que le ministre accepte en règlement et qui met fin à la poursuite —, soit demander à la Commission de l'entendre sur la décision du ministre.

Option

(a) pay the amount of the penalty set out in the notice referred to in subsection (1), in which case

(i) the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the penalty, and

(ii) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended; or

(b) request a review of the Minister's decision by the Tribunal.

REVIEW BY TRIBUNAL

Review by
Tribunal

14. (1) After concluding a review requested under this Act, the Tribunal shall, by order, as the case may be,

(a) confirm, vary or set aside any decision of the Minister under section 12 or 13, or

(b) determine whether or not the person requesting the review committed a violation and, where the Tribunal decides that the person committed a violation but considers that the amount of the penalty for the violation, if any, was not established in accordance with the regulations, the Tribunal shall correct the amount of the penalty,

and the Tribunal shall cause a notice of any order made under this subsection to be served on the person who requested the review, and on the Minister.

Payment

(2) Where the Tribunal decides under subsection (1) that a person has committed a violation, the person is liable for the amount of the penalty as set out in the order of the Tribunal and, on the payment of that amount in the time and manner specified in the order,

(a) the Minister shall accept the amount as and in complete satisfaction of the penalty; and

(b) the proceedings commenced in respect of the violation under section 7 are ended.

ENFORCEMENT

Debts to Her
Majesty

15. (1) The following amounts constitute debts due to Her Majesty in right of Canada that may be recovered as such in the Federal Court:

(a) the amount of a penalty, from the time the notice of violation setting out the penalty is served;

(b) every amount undertaken to be paid pursuant to a compliance agreement entered into with the Minister under subsection 10(1), from the time the compliance agreement is entered into;

RÉVISION PAR LA COMMISSION

Pouvoir de la
Commission

14. (1) Saisie d'une affaire au titre de la présente loi, la Commission, par ordonnance et selon le cas, soit confirme, modifie ou annule la décision du ministre, soit détermine la responsabilité du contrevenant; en outre, si elle estime que le montant de la sanction n'a pas été établi en application des règlements, elle y substitue le montant qu'elle juge conforme. Elle fait notifier l'ordonnance à l'intéressé et au ministre.

(2) Le paiement du montant conformément à l'ordonnance, que le ministre accepte en règlement, met fin à la poursuite.

Paiement

EXÉCUTION DES SANCTIONS

Créance de Sa
Majesté

15. (1) Constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale:

a) le montant de la sanction, à compter de la date de notification du procès-verbal;

b) tout montant prévu dans une transaction conclue au titre du paragraphe 10(1), à compter de la date de sa conclusion;

c) le montant mentionné dans l'avis de défaut notifié au titre du paragraphe 10(4), à compter de la date de sa notification;

(c) the amount set out in a notice of default referred to in subsection 10(4), from the time the notice is served;

(d) the amount of a penalty as set out in a decision of the Minister under subsection 13(1), from the time the notice under that subsection is served;

(e) the amount of a penalty as set out in an order of the Tribunal under subsection 14(1), from the expiration of the time specified in the order for the payment of that amount; and

(f) the amount of any reasonable expenses incurred pursuant to section 22, from the date they are incurred.

d) le montant mentionné dans la décision notifiée au titre du paragraphe 13(1), à compter de la date de sa notification;

e) le montant mentionné dans l'ordonnance visée au paragraphe 14(1), à compter de l'expiration du délai fixé par la Commission pour le payer;

f) le montant des frais raisonnables visés à l'article 22, à compter de la date où ils ont été faits.

Time limit	(2) No proceedings to recover a debt referred to in subsection (1) may be commenced later than five years after the debt became payable.	(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible en application du paragraphe (1).	Prescription
Debt final	(3) A debt referred to in subsection (1) is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 9 to 14 of this Act and subsection 12(2) of the <i>Canada Agricultural Products Act</i> .	(3) La créance est définitive et n'est susceptible de contestation ou de révision que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 9 à 14 de la présente loi et au paragraphe 12(2) de la <i>Loi sur les produits agricoles au Canada</i> .	Conditions de révision
Certificate of default	16. (1) Any debt referred to in subsection 15(1) in respect of which there is a default of payment, or the part of any such debt that has not been paid, may be certified by the Minister.	16. (1) Le ministre peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée des créances visées au paragraphe 15(1).	Certificat de non-paiement
Judgments	(2) On production to the Federal Court, a certificate made under subsection (1) shall be registered in that Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken on the certificate, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in the certificate and all reasonable costs and charges attendant in the registration of the certificate.	(2) L'enregistrement à la Cour fédérale confère au certificat la valeur d'un jugement de cette juridiction pour la somme visée et les frais afférents.	Enregistrement en Cour fédérale

RULES OF LAW ABOUT VIOLATIONS

RÈGLES SPÉCIFIQUES AUX VIOLATIONS

Violations not offences	17. For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply.	17. Les violations n'ont pas valeur d'infractions; en conséquence nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du <i>Code criminel</i> .	Précision
Certain defences not available	18. (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person	18. (1) Le contrevenant ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il	Exclusion de certains moyens de défense

	<p>(a) exercised due diligence to prevent the violation; or</p> <p>(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.</p>	<p>croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.</p>	
Common law principles	<p>(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under an agri-food Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.</p>	<p>(2) Les règles et principes de la common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à une loi agroalimentaire s'appliquent à l'égard d'une violation sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec la présente loi.</p>	Principes de la common law
Burden of proof	<p>19. In every case where the facts of a violation are reviewed by the Minister or by the Tribunal, the Minister must establish, on a balance of probabilities, that the person named in the notice of violation committed the violation identified in the notice.</p>	<p>19. En cas de contestation devant le ministre ou de révision par la Commission, portant sur les faits, il appartient au ministre d'établir, selon la prépondérance des probabilités, la responsabilité du contrevenant.</p>	Charge de la preuve
Vicarious liability — licence holders, etc.	<p>20. (1) The holder of a licence, certificate, letter of accreditation, permit, notice or other document issued under an agri-food Act is liable for a violation that is committed in respect of any matter relating to any activity or requirement under that document, whether or not the person who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.</p>	<p>20. (1) Le titulaire d'un agrément — licence, permis ou autre type d'autorisation — délivré en vertu d'une loi agroalimentaire est responsable de la violation commise dans le cadre des activités ou des obligations visées par l'agrément, que l'auteur de la contravention soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.</p>	Responsabilité indirecte : titulaires
Vicarious liability — acts of employees and agents	<p>(2) A person is liable for a violation that is committed by any employee or agent of the person acting in the course of the employee's employment or the scope of the agent's authority, whether or not the employee or agent who actually committed the violation is identified or proceeded against in accordance with this Act.</p>	<p>(2) L'employeur ou le mandant est responsable de la violation commise, dans le cadre de son emploi ou du mandat, par un employé ou un mandataire, que l'auteur de la contravention soit ou non connu ou poursuivi aux termes de la présente loi.</p>	Responsabilité indirecte : employeurs et mandants
Continuing violation	<p>21. A violation that is continued on more than one day constitutes a separate violation in respect of each day during which it is continued.</p>	<p>21. Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se continue une violation.</p>	Violation continue
Forfeiture	<p>22. Where</p> <p>(a) a person is deemed by this Act to have committed a violation, or</p> <p>(b) the Minister, pursuant to a review under this Act, has decided that a person has committed a violation and no request to review the Minister's decision has been made to the Tribunal in the prescribed time and manner,</p> <p>anything seized and detained under an agri-food Act in relation to the violation is, at the</p>	<p>22. Il y a confiscation au profit de Sa Majesté du chef du Canada — si elle en décide ainsi — de tout objet détenu ou saisi, relativement à une violation, au titre d'une loi agroalimentaire dès lors que le contrevenant est déclaré ou réputé être responsable de la violation et que, dans ce dernier cas, il n'a pas, dans le délai et selon les modalités réglementaires, saisi la Commission d'une demande de révision; il est alors disposé, aux frais du saisi, conformément, sous réserve des instructions du ministre,</p>	Confiscation

election of Her Majesty in right of Canada, immediately forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of, at the expense of the person from whom it was seized, in accordance with the regulations made under the applicable agri-food Act unless the Minister directs otherwise.

au règlement pris au titre de la loi agroalimentaire en cause.

GENERAL PROVISIONS

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Notations removed

23. (1) Any notation of a violation shall, on application by the person who committed the violation, be removed from any records that may be kept by the Minister respecting that person after the expiration of five years from

(a) where the notice of violation contained a warning, the date the notice was served, or

(b) in any other case, the payment of any debt referred to in subsection 15(1),

unless the removal from the record would not in the opinion of the Minister be in the public interest or another notation of a violation has been recorded by the Minister in respect of that person after that date and has not been removed in accordance with this subsection.

23. (1) Sur demande du contrevenant, toute mention relative à une violation est rayée du dossier que le ministre tient à son égard cinq ans après la date soit du paiement de toute créance visée au paragraphe 15(1), soit de la notification d'un procès-verbal comportant un avertissement, à moins que celui-ci estime que ce serait contraire à l'intérêt public ou qu'une autre mention ait été portée au dossier au sujet de l'intéressé par la suite, mais n'ait pas été rayée.

Dossiers

Duty to notify

(2) The Minister shall cause a notice of removal to be served on the person in respect of whom a notation is removed pursuant to subsection (1).

(2) Le ministre fait notifier un avis de radiation à l'intéressé.

Notification

Service of documents

24. Every document required or authorized to be served under this Act shall be served in accordance with the regulations, either personally or in such other manner as may be authorized in the regulations.

24. Toute notification autorisée ou exigée par la présente loi s'effectue conformément au règlement, par remise à personne ou de toute autre manière qui y est autorisée.

Notification

Evidence

25. In any proceeding for a violation or for a prosecution for an offence, a notice of violation purporting to be issued pursuant to this Act is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the notice of violation.

25. Dans les poursuites pour violation ou pour infraction, le procès-verbal censé délivré en application de la présente loi est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle du signataire.

Admissibilité du procès-verbal de violation

Time limit

26. (1) No proceedings in respect of a violation may be commenced later than

(a) six months after the Minister became aware of the violation, in the case of a minor violation; or

(b) two years after the Minister became aware of the violation, in the case of a serious violation or a very serious violation.

26. (1) Les poursuites pour violation se prescrivent par six mois à compter de la date où le ministre a eu connaissance des éléments constitutifs de la violation, lorsque celle-ci est mineure, et par deux ans, lorsqu'elle est grave ou très grave.

Prescription

Certificate of
Minister

(2) A document purporting to have been issued by the Minister and certifying the day on which the Minister became aware of a violation is evidence, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document, that the Minister became aware of the violation on that day.

RELATED AND CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS

27. to 89. [Amendments]

COMING INTO FORCE

Coming into
force

***90.** This Act or any of its provisions, or any provision enacted or amended by this Act, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

* [Note: Act in force July 30, 1997, *see* SI/97-89.]

Certificat du
ministre

(2) Le document censé délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont parvenus à sa connaissance fait foi de cette date, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

MODIFICATIONS CONNEXES

27. à 89. [Modifications]

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

***90.** La présente loi ou telle de ses dispositions, ou telle des dispositions édictées par la présente loi, entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

* [Note: Loi en vigueur le 30 juillet 1997, *voir* TR/97-89.]

AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 1998, c. 22, s. 26

26. The long title of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:

An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Canada Agriculture Products Act, the Feeds Act, the Fertilizers Act, the Canada Grain Act, the Health of Animals Act, the Meat Inspection Act, the Pest Control Products Act, the Plant Protection Act and the Seeds Act

— 1998, c. 22, s. 27

27. The definition “agri-food Act” in section 2 of the Act is replaced by the following:

“agri-food Act” means the *Canada Agricultural Products Act*, the *Feeds Act*, the *Fertilizers Act*, the *Canada Grain Act*, the *Health of Animals Act*, the *Meat Inspection Act*, the *Pest Control Products Act*, the *Plant Protection Act* or the *Seeds Act*;

“agri-food Act”
« loi agroalimentaire »

— 1998, c. 22, s. 28

28. (1) On the later of the coming into force of section 29 of the *Farm Debt Mediation Act*, chapter 21 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of section 26 of this Act, the long title of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:

An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Canada Agriculture Products Act, the Farm Debt Mediation Act, the Feeds Act, the Fertilizers Act, the Canada Grain Act, the Health of Animals Act, the Meat Inspection Act, the Pest Control Products Act, the Plant Protection Act and the Seeds Act

(2) On the later of the coming into force of section 30 of the *Farm Debt Mediation Act*, chapter 21 of the Statutes of Canada, 1997, and the coming into force of section 27 of this Act, the definition “agri-food Act” in section 2 of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 1998, ch. 22, art. 26

26. Le titre intégral de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* est remplacé par ce qui suit:

Loi établissant un régime de sanctions administratives pécuniaires pour l'application de la Loi sur les produits agricoles au Canada, de la Loi relative aux aliments du bétail, de la Loi sur les engrais, de la Loi sur les grains du Canada, de la Loi sur la santé des animaux, de la Loi sur l'inspection des viandes, de la Loi sur les produits antiparasitaires, de la Loi sur la protection des végétaux et de la Loi sur les semences

— 1998, ch. 22, art. 27

27. La définition de «loi agroalimentaire», à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit:

«loi agroalimentaire» La *Loi sur les produits agricoles au Canada*, la *Loi relative aux aliments du bétail*, la *Loi sur les engrais*, la *Loi sur les grains du Canada*, la *Loi sur la santé des animaux*, la *Loi sur l'inspection des viandes*, la *Loi sur les produits antiparasitaires*, la *Loi sur la protection des végétaux* ou la *Loi sur les semences*.

« loi agroalimentaire »
“agri-food Act”

— 1998, ch. 22, art. 28

28. (1) À l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*, chapitre 21 des Lois du Canada (1997), ou à celle de l'article 26 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le titre intégral de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* est remplacé par ce qui suit:

Loi établissant un régime de sanctions administratives pécuniaires pour l'application de la Loi sur les produits agricoles au Canada, de la Loi sur la médiation en matière agricole, de la Loi relative aux aliments du bétail, de la Loi sur les engrais, de la Loi sur les grains du Canada, de la Loi sur la santé des animaux, de la Loi sur l'inspection des viandes, de la Loi sur les produits antiparasitaires, de la Loi sur la protection des végétaux et de la Loi sur les semences

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 30 de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*, chapitre 21 des Lois du Canada (1997), ou à celle de l'article 27 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, la définition de «loi agroalimentaire», à l'article 2 de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*, est remplacée par ce qui suit:

1997, ch. 21

1997, ch. 21

Sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et ... — 10 juin 2013

<p>“agri-food Act” « loi agroalimentaire »</p>	<p>“agri-food Act” means the <i>Canada Agricultural Products Act</i>, the <i>Farm Debt Mediation Act</i>, the <i>Feeds Act</i>, the <i>Fertilizers Act</i>, the <i>Canada Grain Act</i>, the <i>Health of Animals Act</i>, the <i>Meat Inspection Act</i>, the <i>Pest Control Products Act</i>, the <i>Plant Protection Act</i> or the <i>Seeds Act</i>;</p>	<p>«loi agroalimentaire» La <i>Loi sur les produits agricoles au Canada</i>, la <i>Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole</i>, la <i>Loi relative aux aliments du bétail</i>, la <i>Loi sur les engrais</i>, la <i>Loi sur les grains du Canada</i>, la <i>Loi sur la santé des animaux</i>, la <i>Loi sur l'inspection des viandes</i>, la <i>Loi sur les produits antiparasitaires</i>, la <i>Loi sur la protection des végétaux</i> ou la <i>Loi sur les semences</i>.</p>	<p>« loi agroalimentaire » “agri-food Act”</p>
	<p>— 2012, c. 24, s. 69</p>	<p>— 2012, ch. 24, art. 69</p>	
<p>Definitions</p>	<p>69. The following definitions apply in sections 70 to 72.</p>	<p>69. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 70 à 72.</p>	<p>Définitions</p>
<p>“commencement day” « date d'entrée en vigueur »</p>	<p>“commencement day” means the day on which section 102 comes into force.</p>	<p>« ancienne Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) de la Loi sur les produits agricoles au Canada, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de l'article 102 de la présente loi.</p>	<p>« ancienne Commission » “former Tribunal”</p>
<p>“former Tribunal” « ancienne Commission »</p>	<p>“former Tribunal” means the Review Tribunal continued by subsection 4.1(1) of the <i>Canada Agricultural Products Act</i> as that subsection read immediately before the coming into force of section 102 of this Act.</p>	<p>« date d'entrée en vigueur » La date à laquelle l'article 102 entre en vigueur.</p>	<p>« date d'entrée en vigueur » “commencement date”</p>
<p>“new Tribunal” « nouvelle Commission »</p>	<p>“new Tribunal” means the Review Tribunal continued by subsection 27(1) of the <i>Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act</i>.</p>	<p>« nouvelle Commission » La Commission de révision prorogée par le paragraphe 27(1) de la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire.</p>	<p>« nouvelle Commission » “new Tribunal”</p>
	<p>— 2012, c. 24, s. 70</p>	<p>— 2012, ch. 24, art. 70</p>	
<p>Chairperson</p>	<p>70. Subject to subsection 30(1) of the <i>Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act</i>, as enacted by section 102, the person who holds the office of Chairperson of the former Tribunal immediately before the commencement day continues in office as the Chairperson of the new Tribunal for the remainder of the term for which that person was appointed Chairperson.</p>	<p>70. Sous réserve du paragraphe 30(1) de la <i>Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire</i>, dans sa version édictée par l'article 102, la personne qui occupe la charge de président de l'ancienne Commission avant la date d'entrée en vigueur continue d'exercer ses fonctions, à titre de président de la nouvelle Commission, jusqu'à l'expiration de son mandat.</p>	<p>Président</p>
	<p>— 2012, c. 24, s. 71</p>	<p>— 2012, ch. 24, art. 71</p>	
<p>Other members</p>	<p>71. Subject to subsection 30(1) of the <i>Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act</i>, as enacted by section 102, each person who holds office as a member of the former Tribunal immediately before the commencement day continues in office as a member of the new Tribunal for the remainder of the term for which the person was appointed.</p>	<p>71. Sous réserve du paragraphe 30(1) de la <i>Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire</i>, dans sa version édictée par l'article 102, la personne qui occupe une charge de membre de l'ancienne Commission avant la date d'entrée en vigueur continue d'exercer ses fonctions, à titre de membre de la nouvelle Commission, jusqu'à l'expiration de son mandat.</p>	<p>Autres membres</p>
	<p>— 2012, c. 24, s. 97</p>	<p>— 2012, ch. 24, art. 97</p>	
<p>1997, c. 21, s. 29</p>	<p>97. The long title of the <i>Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act</i> is replaced by the following:</p>	<p>97. Le titre intégral de la <i>Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire</i> est remplacé par ce qui suit:</p>	<p>1997, ch. 21, art. 29</p>
	<p>An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Farm Debt Mediation Act, the Feeds Act, the Fertilizers Act, the Health of Animals Act, the Pest Control Products Act, the Plant Protection Act, the Safe Food for Canadians Act and the Seeds Act</p>	<p>Loi établissant un régime de sanctions administratives pécuniaires pour l'application de la Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole, de la Loi relative aux aliments du bétail, de la Loi sur les engrais, de la Loi sur la santé des animaux, de la Loi sur les produits antiparasitaires, de la Loi sur la protection des végétaux, de la Loi sur la</p>	

	— 2012, c. 24, s. 98	salubrité des aliments au Canada et de la Loi sur les semences	
1997, c. 21, s. 30	98. The definitions “agri-food Act” and “Tribunal” in section 2 of the Act are replaced by the following:	98. Les définitions de «Commission» et «loi agroalimentaire», à l’article 2 de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :	1997, ch. 21, art. 30
“agri-food Act” « loi agroalimentaire »	“agri-food Act” means the <i>Farm Debt Mediation Act</i> , the <i>Feeds Act</i> , the <i>Fertilizers Act</i> , the <i>Health of Animals Act</i> , the <i>Pest Control Products Act</i> , the <i>Plant Protection Act</i> , the <i>Safe Food for Canadians Act</i> or the <i>Seeds Act</i> ;	«Commission» La Commission de révision prorogée par le paragraphe 27(1).	« Commission » “Tribunal”
“Tribunal” « Commission »	“Tribunal” means the Review Tribunal continued by subsection 27(1);	«loi agroalimentaire» La <i>Loi sur la médiation en matière d’endettement agricole</i> , la <i>Loi relative aux aliments du bétail</i> , la <i>Loi sur les engrais</i> , la <i>Loi sur la santé des animaux</i> , la <i>Loi sur les produits antiparasitaires</i> , la <i>Loi sur la protection des végétaux</i> , la <i>Loi sur la salubrité des aliments au Canada</i> ou la <i>Loi sur les semences</i> .	« loi agroalimentaire » “agri-food Act”
	— 2012, c. 24, s. 99	— 2012, ch. 24, art. 99	
	99. Subparagraph 4(1)(a)(iii) of the Act is replaced by the following:	99. Le sous-alinéa 4(1)a(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(iii) the refusal or neglect to perform any specified duty, or class of duties, imposed by or under the <i>Plant Protection Act</i> , the <i>Health of Animals Act</i> or the <i>Safe Food for Canadians Act</i> ,	(iii) à toute obligation ou catégorie d’obligations spécifiée — par refus ou omission de l’accomplir — découlant de la <i>Loi sur la santé des animaux</i> , de la <i>Loi sur la protection des végétaux</i> ou de la <i>Loi sur la salubrité des aliments au Canada</i> ;	
	— 2012, c. 24, s. 100	— 2012, ch. 24, art. 100	
	100. Paragraph 7(1)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:	100. L’alinéa 7(1)c de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(c) refuses or neglects to perform any duty imposed by or under the <i>Plant Protection Act</i> , the <i>Health of Animals Act</i> or the <i>Safe Food for Canadians Act</i>	(c) refuses or neglects to perform any duty imposed by or under the <i>Plant Protection Act</i> , the <i>Health of Animals Act</i> or the <i>Safe Food for Canadians Act</i>	
	— 2012, c. 24, s. 101	— 2012, ch. 24, art. 101	
	101. Subsection 15(3) of the Act is replaced by the following:	101. Le paragraphe 15(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Debt final	(3) A debt referred to in subsection (1) is final and not subject to review or to be restrained, prohibited, removed, set aside or otherwise dealt with except to the extent and in the manner provided by sections 9 to 14.	(3) La créance est définitive et n’est susceptible de contestation ou de révision que dans la mesure et selon les modalités prévues aux articles 9 à 14.	Conditions de révision
	— 2012, c. 24, s. 102	— 2012, ch. 24, art. 102	
	102. The heading before section 27 and sections 27 to 90 of the Act are replaced by the following:	102. Les intertitres précédant l’article 27 et les articles 27 à 90 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	
	REVIEW TRIBUNAL COMPOSITION	COMMISSION DE RÉVISION COMPOSITION	
Review Tribunal continued	27. (1) The Review Tribunal, continued by subsection 4.1(1) of the <i>Canada Agricultural Products Act</i>, chapter 20 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is continued.	27. (1) Est prorogée la Commission de révision prorogée par le paragraphe 4.1(1) la <i>Loi sur les produits agricoles au Canada</i>, chapitre 20 du 4^e supplément des Lois révisées du Canada (1985).	Prorogation de la Commission

Sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et ... — 10 juin 2013

Composition	(2) The Tribunal consists of members to be appointed by the Governor in Council, one of whom is to be appointed as Chairperson.	(2) La Commission est composée des membres, dont le président, nommés par le gouverneur en conseil.	Composition
Qualifications	28. A person is not eligible to be appointed as a member unless the person is knowledgeable about or has experience related to agriculture or agri-food and the Chairperson and at least one other member must, in addition, be a lawyer of at least ten years' standing at the bar of any province or a notary of at least ten years' standing at the Chambre des notaires du Québec.	28. Les membres sont nommés en raison de leurs connaissances ou de leur expérience dans le domaine de l'agriculture ou de l'agroalimentaire et le président et au moins un autre membre sont obligatoirement choisis parmi les avocats ou notaires inscrits respectivement, depuis au moins dix ans, au barreau d'une province ou à la Chambre des notaires du Québec.	Compétences
Membership	29. The Chairperson is to be appointed as a full-time member and the other members are to be appointed as either full-time members or part-time members.	29. Le président exerce ses fonctions à temps plein; les autres membres, à temps plein ou à temps partiel.	Exercice des fonctions
Tenure	30. (1) Each member is to be appointed for a term of not more than five years and holds office during good behaviour, but may be removed by the Governor in Council for cause.	30. (1) Les membres occupent leur poste à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée prononcée par le gouverneur en conseil.	Mandat
Re-appointment	(2) Each member may be re-appointed as a member in the same or another capacity.	(2) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, aux fonctions identiques ou non.	Nouveau mandat
No other federal public administration	31. A member must not hold any other office in the federal public administration.	31. La charge de membre est incompatible avec d'autres fonctions dans l'administration publique fédérale.	Incompatibilité de fonctions
Conflict of interest	32. A member must not accept or hold any office or employment that is inconsistent with the member's duties or take part in any matter before the Tribunal in which the member has an interest.	32. Les membres ne peuvent accepter ni occuper de charge ou d'emploi incompatibles avec leurs fonctions, ni se saisir d'une affaire dans laquelle ils ont un intérêt.	Conflits d'intérêts
	CHAIRPERSON	PRÉSIDENT	
Duties of Chairperson	33. (1) The Chairperson is the Tribunal's chief executive officer and apportions work among its members.	33. (1) Le président de la Commission en est le premier dirigeant; à ce titre, il en assure la direction et répartit les tâches entre les membres.	Fonctions du président
Absence or incapacity of Chairperson	(2) If the Chairperson is absent or unable to act or the Chairperson's position becomes vacant, the members must designate a member with the legal qualifications described in section 28 to act as Chairperson pending the appointment of a replacement, but no person may so act for a period exceeding 60 days without the approval of the Governor in Council.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste, les autres membres confient l'intérim à l'un des membres dotés de la compétence juridique prévue à l'article 28. Cependant, l'intérim ne peut dépasser soixante jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.	Absence ou empêchement
	REMUNERATION AND EXPENSES	INDEMNITÉS ET FRAIS	
Remuneration	34. (1) Each full-time member is to be paid the salary that is fixed by the Governor in Council and each part-time member is entitled to be paid the fees or other remuneration that is fixed by the Governor in Council.	34. (1) Les membres à temps plein reçoivent le traitement, et les autres membres reçoivent les honoraires ou toute autre rémunération, que fixe le gouverneur en conseil.	Indemnités
Travel and living expenses	(2) Members are entitled to be paid, in accordance with Treasury Board directives, reasonable travel and living expenses incurred in the performance of their duties and functions while absent from their ordinary place of work, in the case of full-time members, or from their ordinary place of residence, in the case of part-time members.	(2) Les membres sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs attributions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel, conformément aux directives du Conseil du Trésor.	Frais

Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties — June 10, 2013

STAFF		PERSONNEL	
Staff and facilities	35. The Minister may provide the Tribunal with any officers and employees from within the federal public administration, and any facilities and professional advisers, that are necessary for the proper conduct of its business.	35. Le ministre peut mettre à la disposition de la Commission les cadres et agents de l'administration publique fédérale, les conseillers professionnels, ainsi que les installations nécessaires à son bon fonctionnement.	Personnel et installations
Contractual assistance	36. The Tribunal may enter into contracts for the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter before the Tribunal.	36. La Commission peut engager à contrat des experts sur toute question dont elle est saisie.	Assistance contractuelle
HEAD OFFICE		SIÈGE	
Head office	37. (1) The head office of the Tribunal is to be in the National Capital Region as defined in section 2 of the <i>National Capital Act</i> .	37. (1) Le siège de la Commission est fixé dans la région de la capitale nationale au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> .	Siège
Sittings	(2) The Tribunal is to sit at the places in Canada that may be specified by the Governor in Council.	(2) La Commission siège en tout lieu du Canada fixé par le gouverneur en conseil.	Réunions
JURISDICTION		COMPÉTENCE	
Tribunal	38. (1) The Tribunal has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of fact or law in relation to any matter over which it is given jurisdiction under this Act or any other Act of Parliament.	38. (1) La Commission a compétence exclusive pour les affaires relevant des domaines qui lui sont attribués sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.	Commission
Review by Federal Court	(2) An order of the Tribunal may only be reviewed under the <i>Federal Courts Act</i> .	(2) Les ordonnances de la Commission ne sont susceptibles de révision qu'au titre de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> .	Révision en Cour fédérale
Chairperson	39. (1) The jurisdiction of the Tribunal in relation to the following matters is to be exercised by the Chairperson: (a) requests under subsection 8(1) or 12(2) for a review in respect of a notice of violation that contains a warning; and (b) requests under paragraph 9(2)(c) or 13(2)(b) for a review in respect of a notice of violation that sets out a penalty of less than \$2,000.	39. (1) Le président de la Commission a seule compétence pour entendre : a) les demandes touchant les avertissements formés au titre des paragraphes 8(1) ou 12(2); b) les demandes touchant les sanctions de moins de 2 000 \$ formés au titre de l'alinéa 9(2)c) ou du paragraphe 13(2).	Président
Other legally qualified members	(2) The jurisdiction of the Tribunal in relation to a matter referred to in subsection (1) may be exercised, if the Chairperson so directs, by any member of the Tribunal with the legal qualifications described in section 28.	(2) Le président peut déléguer aux autres membres ses attributions relativement aux demandes mentionnées au paragraphe (1) s'ils sont dotés de la compétence juridique prévue à l'article 28.	Délégation
Reviews	40. Reviews by the Tribunal are to be heard by a single member.	40. Les demandes de révision sont entendues par un membre seul.	Révision
POWERS		POUVOIRS	
Court of record	41. (1) The Tribunal is a court of record with an official seal that must be judicially noticed.	41. (1) La Commission est une cour d'archives; elle a un sceau officiel, dont l'authenticité est admise d'office.	Cour d'archives
Examination of witnesses, etc.	(2) In addition to the powers conferred by subsection (1), the Tribunal has, with respect to the appearance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents and other things, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court of record and, without limiting the generality of the foregoing, it may	(2) En outre, la Commission a, pour la comparution, la prestation des serments et l'interrogatoire des témoins, ainsi que pour la production et l'examen des documents et autres pièces, l'exécution de ses ordonnances et toutes autres questions relevant de sa compétence, les attributions d'une juridiction supérieure d'archives. Elle peut notamment : a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance de faits se rapportant à l'affaire dont	Interrogatoire des témoins

- (a) issue a summons requiring a person
 - (i) to appear at the time and place stated in the summons to testify to all matters within the person's knowledge relative to any subject matter before the Tribunal, and
 - (ii) to bring and produce any document, book or paper in the person's possession or under the person's control relative to that subject matter;
- (b) administer oaths and examine any person on oath; and
- (c) during a hearing, receive any evidence that it considers relevant and trustworthy.

- elle est saisie, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents, livres ou pièces utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;
- b) faire prêter serment et interroger sous serment;
- c) recevoir en cours d'audition les éléments de preuve supplémentaires qu'elle estime utiles et dignes de foi.

RULES

RÈGLES

Rules

42. The Tribunal may, with the approval of the Governor in Council, make rules governing

- (a) the practice and procedure in respect of hearings;
- (b) the time and manner in which applications and notices must be made or given; and
- (c) the work of the Tribunal under this or any other Act of Parliament.

42. La Commission peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles régissant :

- a) la pratique et la procédure des audiences;
- b) les modalités, y compris les délais, d'établissement des demandes et des avis à donner;
- c) de façon générale, l'exercice de ses activités sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Règles

GENERAL

GÉNÉRALITÉS

Consultations

43. The members of the Tribunal may consult with other members of the Tribunal in respect of any matter before it.

43. Les membres peuvent, dans le cadre des affaires dont la Commission est saisie, consulter d'autres membres.

Consultations

Rules of evidence

44. The Tribunal is not bound by any legal or technical rules of evidence in conducting any matter that comes before it. It must deal with matters that come before it as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit.

44. La Commission n'est pas liée par les règles juridiques ou techniques applicables en matière de preuve lors des audiences. Dans la mesure où les circonstances, l'équité et la justice naturelle le permettent, il lui appartient d'agir rapidement et sans formalités.

Règles en matière de preuve

Privileged evidence not receivable

45. The Tribunal is not entitled to receive or accept as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.

45. La Commission ne peut recevoir ni admettre en preuve les éléments protégés par le droit de la preuve et rendus, de ce fait, inadmissibles en justice devant un tribunal judiciaire.

Exception en matière de preuve

— 2012, c. 24, s. 109

— 2012, ch. 24, art. 109

1998, c. 22

109. (1) In this section, "other Act" means *An Act to amend the Canada Grain Act and the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act and to repeal the Grain Futures Act*, chapter 22 of the Statutes of Canada, 1998.

109. (1) Au présent article, «autre loi» s'entend de la *Loi modifiant la Loi sur les grains du Canada et la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire et abrogeant la Loi sur les marchés de grain à terme*, chapitre 22 des Lois du Canada (1998).

1998, ch. 22

(2) On the first day on which both section 97 of this Act is in force and subsection 28(1) of the other Act has produced its effects, the long title of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:

(2) Dès le premier jour où, à la fois, l'article 97 de la présente loi est en vigueur et les effets du paragraphe 28(1) de l'autre loi ont été produits, le titre intégral de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* est remplacé par ce qui suit :

An Act to establish a system of administrative monetary penalties for the enforcement of the Farm Debt Mediation Act, the Feeds Act, the Fertilizers Act, the Canada Grain Act, the

Loi établissant un régime de sanctions administratives pécuniaires pour l'application de la Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole, de la Loi relative aux

Health of Animals Act, the Pest Control Products Act, the Plant Protection Act, the Safe Food for Canadians Act and the Seeds Act

aliments du bétail, de la Loi sur les engrais, de la Loi sur les grains du Canada, de la Loi sur la santé des animaux, de la Loi sur les produits antiparasitaires, de la Loi sur la protection des végétaux, de la Loi sur la salubrité des aliments au Canada et de la Loi sur les semences

(3) On the first day on which both section 98 of this Act is in force and subsection 28(2) of the other Act has produced its effects, the definition “agri-food Act” in section 2 of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:

(3) Dès le premier jour où, à la fois, l’article 98 de la présente loi est en vigueur et les effets du paragraphe 28(2) de l’autre loi ont été produits, la définition de «loi agroalimentaire», à l’article 2 de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d’agriculture et d’agroalimentaire*, est remplacée par ce qui suit :

“agri-food Act”
« loi
agroalimen-
taire »

“agri-food Act” means the *Farm Debt Mediation Act*, the *Feeds Act*, the *Fertilizers Act*, the *Canada Grain Act*, the *Health of Animals Act*, the *Pest Control Products Act*, the *Plant Protection Act*, the *Safe Food for Canadians Act* or the *Seeds Act*;

«loi agroalimentaire» La *Loi sur la médiation en matière d’endettement agricole*, la *Loi relative aux aliments du bétail*, la *Loi sur les engrais*, la *Loi sur les grains du Canada*, la *Loi sur la santé des animaux*, la *Loi sur les produits antiparasitaires*, la *Loi sur la protection des végétaux*, la *Loi sur la salubrité des aliments au Canada* ou la *Loi sur les semences*.

« loi
agroalimen-
taire »
“agri-food Act”